

Porównanie tłumaczeń Rut 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwrócił się do wykupiciela: Noemi, która powróciła z pól moabskich, chce zbyć pole w tej części, która należała do naszego brata Elimeleka.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ich obecności Boaz zwrócił się do wykupiciela: Noemi, która niedawno wróciła z Moabu, chce zbyć [się praw] do pola, które należało do naszego brata Elimeleka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przemówił do tamtego spokrewnionego: Noemi, która wróciła z ziemi Moabu, sprzedaje kawałek ziemi, która <i>należała</i> do naszego brata Elimelecha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł onemu powinowatemu: Dział roli, który był brata naszego Elimelecha, sprzedaje Noemi, która się wróciła z ziemi Moabskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni siedli, rzekł do powinowatego: Część pola brata naszego Elimelecha sprzedaje Noemi, która się wróciła z kraju Moabickiego;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemówił do tamtego krewnego: Pole, które należało do naszego krewnego, Elimeleka, sprzedaje Noemi, która wróciła z ziemi Moabu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do wykupiciela: Noemi, która powróciła z pól moabskich, chce sprzedać ten kawałek pola, który należał do naszego brata Elimelecha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwał się do tego wykupiciela: Noemi, która powróciła z ziemi Moabu sprzedaje część pola, które należało do naszego brata, Elimeleka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a on zwrócił się do krewnego: „Noemi, która wróciła z ziemi Moabu, zamierza sprzedać pole, które należało do naszego brata Elimeleka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zwrócił się do człowieka, który miał prawo wykupu, i rzekł: - Noemi, która powróciła z Moabu, sprzedaje część ziemi będącej niegdyś własnością naszego brata Elimeleka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бооз кривному: (Мова про) часть поля, яка є нашого брата Авімелеха, яка дана Ноєміні, що повернулася з поля Моавського.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie powiedział owemu powinowatemu: Naemi, która wróciła z moabskiej krainy, sprzedaje dział pola, który należał do naszego krewnego Elimelecha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie zwrócił się do wykupiciela: ”Noemi, która wróciła z pola moabskiego, ma sprzedać połąć pola należącą niegdyś do naszego brata Elimelecha.

¹⁾ G dodaje: która była dana Noemi, ἡ δέδοται Νοεμιν.